

## РОЛЬ И ЗАДАЧИ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАЗВИТИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В НАШЕЙ СТРАНЕ

*Жалолова Ситора*

*Студентка 2 курса магистратуры*

*Группы М-2102 (фр.рус)*

*Факультета РГЯ СамГИИЯ*

**Аннотация.** Всем известно, что на сегодняшний день на прилавках нашей страны все больше можно встретить произведения зарубежных авторов, переведенных на узбекский язык. Но все ли эти переводы соответствуют правилам профессионального художественного перевода? Какие ошибки допускают молодые переводчики? И какие меры нужно принять для их устранения? Данная статья посвящается изучению этих и других проблем переводческой деятельности в нашей стране.

**Ключевые слова:** перевод, переводчик, художественный перевод, непосредственный перевод, теория перевода, критика перевода, словари, переводоведение, художественный перевод, словарный запас

Со времен независимости в узбекской литературе наряду с другими жанрами и направлениями развивается и направление художественного перевода. Особо радует развитие непосредственного перевода с языка оригинала. В нынешнее время наша молодежь преуспевает в переводе избранных трудов узбекских писателей в иностранные языки.

Давайте, во-первых, заглянем в историю теории перевода. До 20 века термин «перевод» применялся только к переводу исторических, философских, литературных и художественных произведений. А устных переводчиков турки называли «тилмоч», немцы «dolmetechen», а французы – «interpret». Представления о теории перевода в то время тоже носило общий характер.

Исследования, посвященные теории перевода, впервые начали возникать в 20-30-годах прошлого века. В написанных в то время трудах Амоса, Постгета, Финкеля, Алексева можно встретить упоминания о теории перевода, как об отдельной науке. Обсуждения и споры в этой области начались после выхода статей знаменитого переводчика Ивана Кашкина и лингвиста Реформацкого, посвященные теории перевода. Реформацкий считал, что несмотря на заслуги переводческой деятельности перед наукой, теория перевода не может считаться отдельной наукой и остается лишь областью лингвистики. После этого начали появляться ряд исследований и статей за и против этого мнения. В 1953 году в Париже была основана Международная федерация переводчиков. С 1955 года начали выпускать литературный журнал Vabel, основанный этой федерацией.

С этих пор начали распространяться статьи ученых со всего мира, посвященные проблемам теории и критики перевода. К 70-годам прошлого века сформировалась самостоятельная наука переводоведение.

В Узбекистане свой вклад в науку переводоведение внесли такие ученые, как Жуманиёз Шарипов, Нинель Владимирова, Гайбулла Саломов, Наджмиддин Комилов и Кудрат Мусаев.

За эти 32 года независимости в нашей стране, как и во всех аспектах художественного творчества, применялись инновации и в области теории и практики перевода. По указу Президента страны был основан переводческий журнал «Мировая литература» на узбекском языке. Во главе с известным литературоведом и переводчиком Озодом Шарафиддиновым в этом журнале начали издавать переводы избранных мировых произведений на узбекский язык. Выпуск этого журнала сыграл важную роль в развитии практики перевода с оригинала на родной язык.

Сегодня практика перевода (независимо от вида перевода) основывается на знании. Несомненно, нельзя отрицать, что в ходе творчества и у интуиции есть свое место. Но именно определенные знания позволяют добиться полного и достоверного перевода. Эти знания тесно связаны с такими областями науки, как лингвистика, грамматика, стилистика, семантика, семиотика (наука о пунктуации) и др.

Четверть века до этого не все в нашей стране верили, что можно переводить произведения непосредственно с иностранного языка. Но сегодня в книжных магазинах можно встретить много книг, переведенных с языка оригинала. Их можно разделить на три группы. Первые – это переводы, осуществленные не с языка оригинала, а с языка посредника. Вторые – это такие же переводы с языка посредника, но обличенные ярлыком «непосредственный перевод». Третьи – это настоящие переводы с оригинала. Но, к сожалению, к переводам третьей группы сложно добавить определение «художественный». Потому что в нашей стране на сегодняшний день сложно найти непосредственный перевод произведений достойных такого определения. Но, тем не менее, количество таких «непосредственных» переводов непрерывно растет. Если уж такое явление начало происходить, то высшим учебным заведениям и переводческим школам, также всем ученым и любителям этой области нужно объединить свои усилия, чтобы в будущем начать готовить настоящих профессиональных переводчиков. Только в этом случае можно добиться заметных результатов в этой области.

Есть теоретические и практические задачи в подготовке грамотных переводчиков, способных глубоко проанализировать переводимые ими произведения. Признав важность вклада наших ученых в развитие теории перевода, нужно заметить, что в настоящее время в нашей стране проводится недостаточно исследований в области критики перевода, которые могли бы стать толчком к развитию этой области. По этой причине, в сегодняшний день многие переведенные с иностранного языка произведения не получают

своей должной оценки. Иногда даже не указывается с какого языка переведена эта книга. По этим замечаниям можно судить, что, в основном, в таких произведениях перевод производится не с языка оригинала, а с готового перевода данного произведения на русский язык. Иногда прочитав перевод книги какого-нибудь знаменитого писателя невозможно обнаружить в нем ни его стиль, ни талант. Такие переводы должны быть своевременно проанализированы и должны получить соответствующую оценку. В противном случае возрастут случаи некачественного перевода.

Вот почему так важны научные исследования и новые учебники в области теории и критики перевода. Ведь никому не секрет, что в наше время растет количество изданий переводов, которых не коснулось перо грамотного редактора.

Для подготовки кадров, отвечающих мировым стандартам необходимо не только создать новые учебники по теории и практики перевода, но и пособия по переводу текстов художественного, научно-технического и официально-делового стиля, а также издать побольше двуязычных и многоязычных словарей. Не умаляя значения изданных до сего дня англо-узбекских, немецко-узбекских, франко-узбекских словарей, однако нужно заметить, что они еще недостаточно отвечают требованиям переводчиков. На сегодняшний день необходимы большие синонимические и энциклопедические словари.

Между переводом и сравнительной лингвистикой есть очевидные сходства. Но не изучив грамматические, лексические и стилистические проблемы перевода самостоятельно, невозможно изучить связь этой науки с другими областями лингвистики такими, как прагматика, когнитивная лингвистика, психолингвистика, семиотика и др. Изучение иностранных исследований по переводоведению оказало бы очень плодотворное влияние для будущих переводчиков. Труды таких знаменитых переводчиков как Джона Кетфорда и Юджин Найда до сих пор не утратили своего научного значения. Не правильно начать размышлять об анализе переводимого произведения, не изучив в достаточной мере теорию перевода.

Переводчик должен быть не только знатоком иностранного языка, но и в полной мере обладать знаниями по литературе и культуре этой страны. Потому что, не изучив в глубокой мере культуру, мировоззрение и словарный запас какой-либо страны, невозможно прочувствовать поэтические свойства языка, правильно подобрать художественные приемы в переводе текста и в результате текст может получиться некачественным и неинтересным. Нужно также подчеркнуть важность навыка подбора слов для передачи тексту национального колорита, правильной подачи идеи и цели автора при переводе иностранного произведения.

В художественном произведении важную роль играют изображение чувств человека, действий и обстоятельств, с которыми он сталкивается. Нехватка словарей именно по этим темам и является причиной

неправильного перевода художественного текста. Знать иностранный язык еще не означает знать его художественный язык. Выбор текста оригинала, его понимание, ознакомление с его историей и обстоятельствами написания, а также выбор стиля и стратегии перевода являются основными задачами при переводе текста, и профессиональный переводчик никогда не позволит себе пренебречь ими. Все внимание переводчика сводится к изучению и поискам, а главная его цель – это сблизить культурные феномены двух стран, и сделать их более понятными посредством перевода.

Но для этого недостаточно знать лишь законы, процессы и технологии. Они составляют лишь основу. Это лишь подготовка, прежде чем нырнуть в океан задач, которые ставит перед нами перевод художественного текста. Только при помощи правил и закономерностей невозможно сделать текст красочным, поэтичным и впечатляющим. Для этого, несомненно, требуется талант переводчика.

В последние 20 лет десятки примеров избранной восточной литературы были переведены в узбекский язык. Если в 80-е годы прошлого века основная часть этих произведений были переведены с русского языка на наш родной язык, то в 90-е годы большее значение уделялось непосредственному переводу с оригинала. В эти времена также возросло количество перевода узбекских произведений и трудов на другие восточные языки. Труды таких известных писателей, как Чулпан, Абдулла Кадирий, Ойбек, Гафур Гулям, Пиримкул Кодиров, Одил Якубов, Саид Ахмад, Шукрулло, Уткир Хошимов были переведены на турецкий, китайский, арабский и корейские языки. Несмотря на это, все же, количество переведенных произведений с узбекского на другие восточные языки уступает количеству переведенных произведений с восточных языков на наш родной язык. Мне кажется, причиной этого является нехватка отечественных переводчиков, специализированных в этой области. Если рассмотреть это в примере переводов, осуществленных на узбекском и турецком языках, можно заметить, что до сегодняшнего дня переводы узбекских произведений на турецкий язык, осуществлялись в основном турецкими переводчиками. То же самое можно сказать о переводах на другие языки. Так как, при переводе художественного текста главное значение имеет передача и возрождение культурного кода страны, то именно над этим и должны работать начинающие переводчики.

Обобщая вышесказанные мнения и предложения, можно отметить, что, действительно, в годы независимости резко развилась практика перевода с иностранного языка на узбекский и наоборот. Особенно радует развитие непосредственного перевода текстов с языка оригинала. В настоящее время наблюдается нехватка научных исследований, учебников и пособий по теории, основам и направлениям перевода и словарей по художественному переводу произведений. Кроме этого наблюдается пассивность в области критики перевода. Надеюсь, что эта статья станет причиной изучения

проблем в этой области переводческой деятельности и подтолкнет молодое поколение к новым исследованиям и научным открытиям.

**Список использованных интернет ресурсов**

1. Сайт центра учебного консультирования «Метрополия». Статья «Роль перевода в современном мире». Режим доступа: <http://metropolys.ru/artic/17/03/k-0117-04949.html>, свободный.
2. Электронный вариант книги В.Н. Комиссарова «Современное переводоведение». Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с. Цитата со стр.
3. <https://www.azurit.kiev.ua/ru/2019/12/17/rol-perevodchika-v-sovremennom-mire/>